

Zeitschrift: Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art
Herausgeber: Visarte Schweiz
Band: - (1957)
Heft: 7

Vereinsnachrichten: Assemblée des délégués et assemblée générale 1957

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ziffer LV der Anlage V zum Transportreglement

1. Kunstgegenstände, wie Gemälde, Statuen, Gegenstände aus Erzguß, Antiquitäten müssen als solche ausdrücklich im Frachtbrief bezeichnet werden. Der Wert muß im Frachtbrief in der Spalte «Inhalt» angegeben werden. Derselbe bildet auch den Höchstbetrag für die zu zahlende Entschädigung.

2. Diejenigen Kunstgegenstände, deren Wert auf mehr als Fr. 3000.— per 100 kg angegeben oder bei denen das Interesse an der Lieferung mit mehr als Fr. 3000.— per 100 kg deklariert ist, werden nicht als Frachtgut, sondern nur als Eilgut zur Beförderung zugelassen.

Chiffre LV de l'annexe V au règlement de transport

1. Les objets d'art, tels que tableaux, statues, bronzes d'art, antiquités, doivent expressément être déclarés comme tels dans la lettre de voiture. La valeur doit être indiquée dans la lettre de voiture à la colonne «Désignation de la marchandise». Elle constituera en même temps le maximum de l'indemnité à payer.

2. Les objets d'art dont la valeur déclarée dépasse Fr. 3000.— par 100 kg ou dont l'intérêt à la livraison est déclaré à plus de Fr. 3000.— par 100 kg, ne sont pas admis au transport en petite vitesse, mais seulement en grande vitesse.

ASSEMBLÉE DES DÉLÉGUÉS ET ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 1957

les 29 et 30 juin à Zurich

L'entrée des cars des délégués par la porte de la charmante bourgade de Regensberg fit penser à celle d'un hanneton (puisque c'est leur année de sortie) dans une ruche tant la voûte semblait avoir été taillée au gabarit de nos voitures. Entrée donc acrobatique tout à l'honneur de nos conducteurs. Mais le sens de l'esthétique nous fut rappelé, à nous peintres et sculpteurs, par d'aimables bourgeois qui passèrent la même porte en cortège de cinq à six landeaux et calèches fleuris. Les mariés étaient menés par une couple de chevaux blancs empanachés et les invités par des noirs tout enguirlandés.

Le bruit des sabots sur les pavés est devenu si rare que notre distraction était pardonnable. D'ailleurs chacun sait que des délibérations par la chaleur sont rébarbatives surtout lorsque le zèle et la précision qui ont fait la réputation de notre pays entraînent les tautologies. Il faut croire de plus que les Welches en sont friands puisqu'ils en demandent toujours la traduction. Inutile d'insister sur ce que cela peut devenir.

Quant à l'objet des palabres, il était cette année à la mesure de la température, c'est-à-dire à la hausse... des cotisations. Hausse qui finit par être admise des mêmes Welches parce qu'ils se rendirent à l'évidence qu'en discutant l'on boit et qu'en buvant on dépense plus qu'une augmentation de cotisation.

Enfin tout finit par des applaudissements.

Les cars sans doute, ne pouvant renouveler leur exploit, ont repassé la porte en pièces détachées car il fallut les rejoindre extra muros.

Samedi soir

Nous nous sommes retrouvés plus ou moins reposés mais toujours aussi altérés dans la grande salle de l'antique corporation «Zur Schmiden».

C'est au cours de cette soirée mémorable que la société des peintres, sculpteurs et architectes suisses fut visitée pour la première fois sans doute et la dernière il est à craindre (les miracles ne se répétant pas), visitée dis-je, par les Muses en personne. Ceux qui n'eurent pas l'heur d'assister à ce miracle n'auront jamais qu'une notion prosaïque et terre à terre de la beauté. De tous temps les peintres et les sculpteurs, si abstraits soient-ils, ont eu de ravissants modèles qui sont l'apanage de la profession et l'envie du bourgeois. Mais dès ce soir et pour toujours les heureux mortels qui virent les Muses seront désormais empoisonnés par la nostalgie de la perfection. Je ne m'aventurerai pas à vouloir les décrire mais, pour ma part, j'ai fort remarqué l'une d'elles, un peu grassouillette peut-être mais d'une grâce

inimitable. Je regrette qu'à ce moment-là un des membres les plus spirituels de la section bernoise se soit absenté car, connaissant sa recherche du beau, il aurait reconnu là son type. Il y avait aussi une grande blonde au déshabillé un peu osé (elle portait un soutien-gorge ravissant) d'une majesté parnassienne. Et que dire de ces Muses à longue chevelure blonde et à barbe noire ou à moustache, sinon que cette mode jusque là réservée aux divinités était déjà portée par une de nos plus charmantes serveuses!

Une musique aussi brève que leurs draperies soutenait leurs paroles rythmées. Pour une fois les Welches, par une intuition qui leur fait honneur ne s'avisèrent pas de réclamer la traduction de ce langage divin. Puis elles disparurent à la faveur d'un court-circuit et la lumière, en revenant dans la salle quitta nos esprits. Seul le délégué de Fribourg avait gardé le sien: en effet, nous étions tous encore plongés dans cette sorte d'hébétément qui suit ordinairement les apparitions – et plus encore les disparitions – qu'un limpide ranz des vaches s'éleva, bientôt repris par l'assemblée entière. Si tout Suisse, prétend Gide, porte en lui ses alpes, tout Fribourgeois porte ailleurs son ranz des vaches. Langage, à l'instar de celui des Muses qui se passe de traduction. Le bal repris car, pour se consoler du départ des Muses, il est naturel que chacun s'amuse.

Dimanche, assemblée générale au Rathaus

Magnifique salle et d'une fraîcheur inespérée.

Un rapport présidentiel, annuel, officiel est d'autant plus admiré qu'il est plein d'embûches. Il faut féliciter une fois de plus notre président central de s'en tirer avec la délicatesse, la fermeté et la subtilité qu'on lui connaît. L'augmentation des cotisations fut acceptée sans trop de difficultés et la parole fut donnée à nos invités MM. Lardera et Streuli.

En sa qualité de secrétaire général de l'Association internationale des arts plastiques et de sculpteur, M. Lardera parla abondamment et pertinemment de ses expériences personnelles – pas toujours heureuses – et de l'incompréhension du public vis à vis des artistes. Il y a encore beaucoup à faire pour associer les artistes à la vie de tous les jours. Il se peut que ceux-ci, trop individualistes, ne tiennent pas à favoriser l'extension de l'esprit administratif dans les arts.

Puis M. le Dr Streuli, conseiller juridique de l'Association des musiciens suisses, appuya en allemand les idées et la mission de son prédécesseur.

Décidément la chaleur est devenue chef de protocole. Les invités d'honneur eux-mêmes – ou presque tous – avaient «tombé la veste» comme les membres de la société dont quelques-uns assortissaient leurs bretelles à leurs cravates.

On remarquait dans l'assemblée M. Berto Lardera, notre conférencier et M. le Dr Streuli de l'AMS, déjà cités, M. H. Sappeur, Conseiller communal de Zurich, MM. le Prof. E. Marchand, Willy Fries et Ed. Lüthy, président, vice-président et secrétaire de la Caisse de secours pour artistes suisses, J. Ruedin, Dr en droit, adjoint de notre jurisconsulte, Karl Hugin et H. Hubacher, membres d'honneur des PSAS, le Prof. M. Huggler, conservateur du Musée des beaux-arts de Berne, le Dr Leuthard de la Société suisse des beaux-arts, le Prof. A. Roth, président

du Werkbund, Mesdemoiselles El. Stamm et L. Sachs, présidente et secrétaire de la Société suisse des femmes peintres, sculpteurs et décorateurs, M. Alf. Murset, vice-président de la SIA. Les autorités fédérales et cantonales avaient excusé leur absence, retenus ailleurs par d'autres obligations, ainsi que d'autres notables invités.

Présentations, discours, applaudissements, bruits de fourchettes... sans parler de celui que faisaient les Welches au bout de la salle. Ils passèrent même, étendue sur une échelle, en guise de dessert, autour des tables, la femme d'un délégué. Mais «ça» passait trop vite et personne n'osa se servir. A force de boire, les cloches commençaient à sonner à quelques-uns. C'est pourquoi on ne fut pas surpris d'entendre une fois de plus le ranz des vaches accompagné d'une vraie cloche à vaches secouée par un diable vermillonné. C'était l'heure du café, des cigares, des amitiés et bientôt des séparations.

Jean Latour

UM UNSERE VERSAMMLUNGEN IN ZÜRICH

28. Juni

Es war ein schöner, warmer Sommertag und kein Mensch ahnte, daß es der Anfang einer lähmenden Hitzeperiode sein werde. Nach der Sitzung erlebten die Mitglieder des Zentralvorstandes einen zauberhaften Abend am See. Aus dem Zusammenspiel aller guten Umstände, einem Fest von Licht, Farbe und Form erstand das Bild einer schönen, lebendigen Stadt am Wasser.

29. Juni

Zur Carfahrt an unsern Tagungsort besammelten sich die Delegierten am Hauptbahnhof. Daß die Tessiner Vertretung nicht anwesend war, bereitete unserm guten Aldo Patocchi einige Sorgen, während um die ebenfalls fehlenden St. Galler niemand bangte, weil man ihrem pfiffigen Steuermann zutraute, daß er die kleine CIVITAS SUPRA MONTEM POSITA wohl finden werde. Und wirklich, man traf sich im winzigen Bauernstädtchen Regensburg, das, verträumt, «provinziell verspätet» auf dem östlichen Ausläufer der Lägern, hoch über leicht gewelltem, best bebautem Lande liegt. Entzückend echt ist auch die «Krone», wo die Delegierten tafelnd und beratend sich versammelten. Alles, was man von gut schweizerischer, berufsstolzer Gastwirtschaft erwartet, war da glücklich vereint: Helle, frische Räume, blumenbeladene Tische, bilderbehängene Wände, eine fein gezeichnete Tischkarte und helles, rotes Eigengewächs. Der Wunsch da draußen, in der von musischen Menschen geliebten Atmosphäre, zu bleiben, um unsere Probleme ohne Hast zu Boden zu reden, verdichtete Kollege Düblin zu einem außerordentlichen Antrag, dem einmütig zugestimmt wurde. Nach Schluß der Versammlung blieb uns noch eine knappe Stunde, um uns über die große, friedliche Stille dieser Landschaft so nah am Rande der lauten, überfüllten Großstadt zu wundern.

Kollege Häfelfinger hatte den Saal des Zunfthauses zur Schmiden leicht «aus der Fassung» gebracht. Die Zürcher Kollegen hatten sich mit ihren Damen recht zahlreich eingefunden. Bei den Gedecken lag eine schöne Menükarte von H. A. Sigg. Der Zürcher Sektionspräsident Walter Guggenbühl entbot züridütsch und welsch einen herzlichen Willkomm und während des Tafelns unternahm es Arnold Huggler, mit den telegraphischen

Freundschaftsbezeugungen aller nur erdenklichen Verbände, Institutionen, Behörden und behördlich aufgestiegenen Kollegen bekannt zu machen. Großer Applaus lohnte ihm gleichermaßen seine erfinderischen wie rednerischen Anstrengungen. Um Zwischentanzunterhaltung bemühte sich dann der routinierte Monsieur Vaucher, während Kollege Yoki (Fribourg) mit wenig, aber großen Mitteln Alpaufzugstimmung in den Saal zauberte. Arnold Hugglers große Rede war ein Meisterwerk im Wechsel von höflich servierten lachenden Wahrheiten und glänzend plazierten Kunstpausen, ergreifend die leicht resignierten Reflektionen über das Altern. Und – es war endlich erdauert – so gegen die Morgendämmerung starteten die Saintgallois (dank dem Luzerner und Zürcher Hilfstrupp) zu ihrer Musenparade.

30. Juni

Hatte die hohe Würde des Zürcher Rathaussaales den jungen Zürcher Nachwuchs vom Besuche der Generalversammlung abgehalten? Viele gebleichte Scheitel gaben dem Plenum das Gepräge.

Anschließend referierte der italienische Bildhauer Berto Lardera, Sekretär der internationalen Gesellschaft bildender Künstler über die Bestrebungen der von der Unesco angeregten und geförderten Gesellschaft. Herr Dr. Adolf Streuli, Rechtskonsulent des schweiz. Tonkünstlervereins, ein imponierend gescheiter und virtuoser Redner, ergänzte die interessanten Ausführungen. Wir hoffen, unsere Leser in einer nächsten Nummer wenigstens auszugsweise mit den geäußerten Gedanken bekannt zu machen.

Am Mittagsbankett (schon bei Tropentemperatur) dankte Zentralpräsident Guido Fischer der Gastsektion und nach allen Seiten, feierte in luciden Ausführungen die beiden um unsere Gesellschaft hoch verdienten Zürcher Zentralpräsidenten, den verstorbenen Sigismund Righini und in direkter Anrede den anwesenden Karl Hügin. Anschließend überbrachte Herr Dr. F. Leuthard die Grüße des Schweizerischen Kunstvereins und orientierte die Kollegen über dessen Ausstellungsabsichten für das Jahr 1958.

In angeregter Stimmung haben sich nachher, der Hitze zum Trotz, zahlreiche Kollegen bis zum Abend in der «Schmiden» unterhalten.

K. P.